



morepress
morepress.unizd.hr



SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

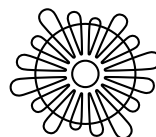
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

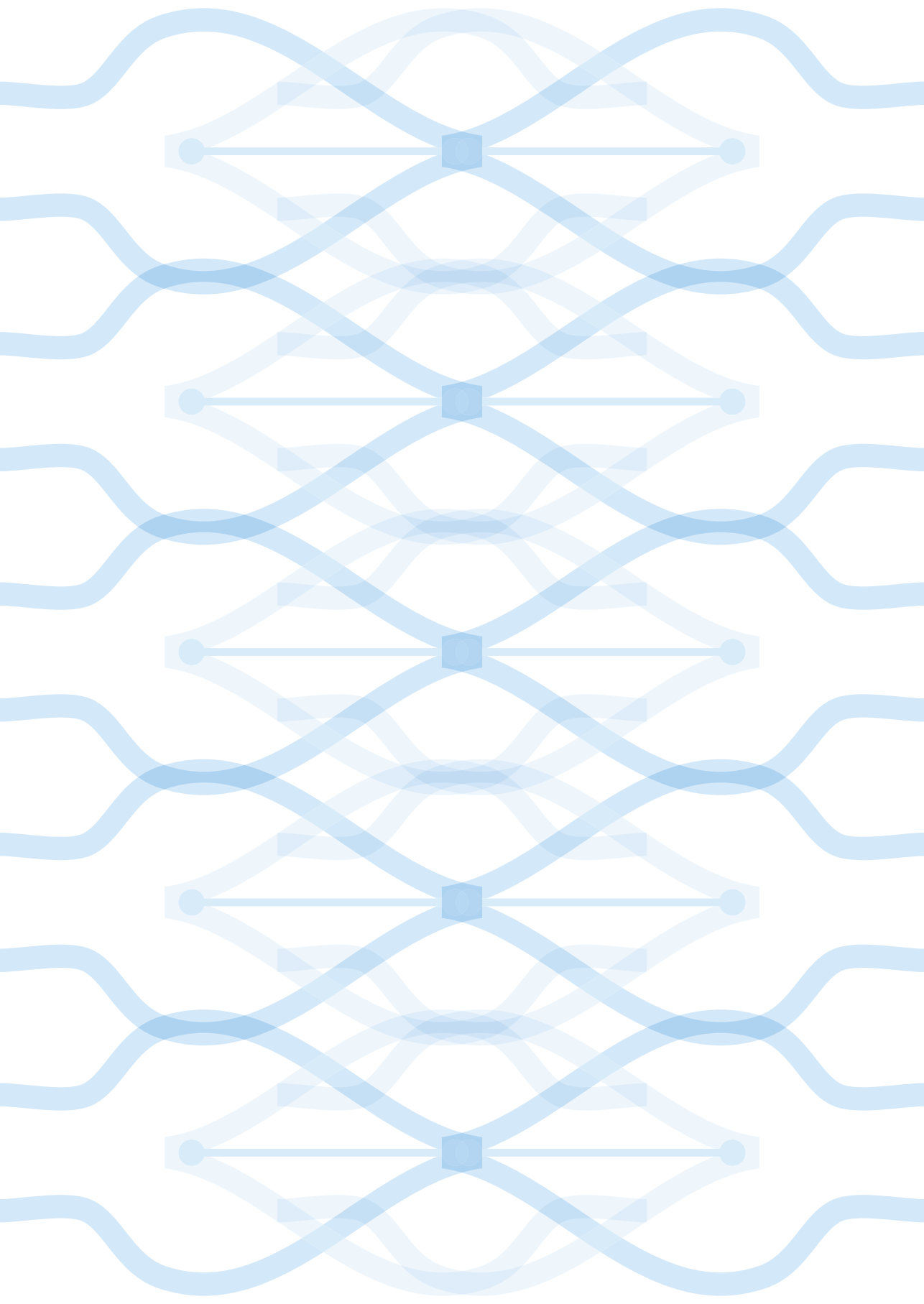
ISSN: 2939-3647

5/1 | 2026

SPONDE

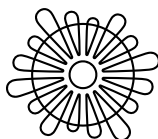
5/1 | 2026





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2026.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Lena Mirošević, predsjednica

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Andrijana Jusup Magazin (Sveučilište
u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letterature e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Lena Mirošević, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Andrijana Jusup Magazin (Sveučilište
u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic Coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Lena Mirošević (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)

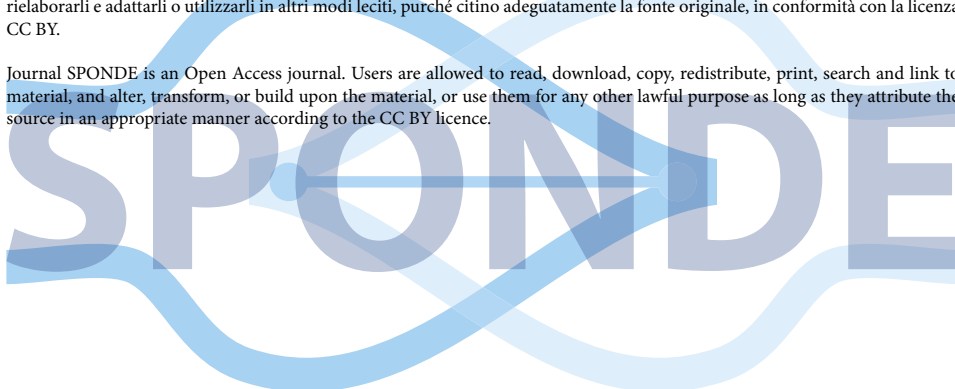
Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Andrijana Jusup Magazin (Sveučilište
u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE je časopis u otvorenom pristupu. Sadržaj časopisa u cijelosti je besplatno dostupan. Korisnici smiju čitati, preuzimati, kopirati, distribuirati, tiskati, pretraživati ili stavljati poveznice na materijal te mijenjati, preoblikovati i prerađivati materijal ili ga koristiti na druge zakonite načine, sve dok odgovarajuće citiraju izvornik, sukladno CC BY licenci.

SPONDE è una rivista ad accesso aperto. Il contenuto della rivista è interamente disponibile gratuitamente. Gli utenti sono autorizzati a leggere, scaricare, copiare, distribuire, stampare, cercare o inserire collegamenti ai materiali, nonché a modificarli,rielaborarli e adattarli o utilizzarli in altri modi leciti, purché citino adeguatamente la fonte originale, in conformità con la licenza CC BY.

Journal SPONDE is an Open Access journal. Users are allowed to read, download, copy, redistribute, print, search and link to material, and alter, transform, or build upon the material, or use them for any other lawful purpose as long as they attribute the source in an appropriate manner according to the CC BY licence.



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudić Antičić (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis se referira u ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca) - Elenco delle riviste scientifiche dell'Area 10.

Nacionalno vijeće za znanost, visoko obrazovanje i tehnološki razvoj časopis je kategoriziralo kao A2 časopis u području humanističkih znanosti (NN 42/2026).

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudić Antičić (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità visiva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista è indicizzata in ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca) - Elenco delle riviste scientifiche dell'Area 10.

Il Consiglio Nazionale per la Scienza, l'Istruzione Superiore e lo Sviluppo Tecnologico ha classificato la rivista come rivista di fascia A2 nell'ambito delle scienze umanistiche (NN 42/2026).

International Advisory Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudić Antičić (Univerza na Primorskem, Koper)

English Language Editing

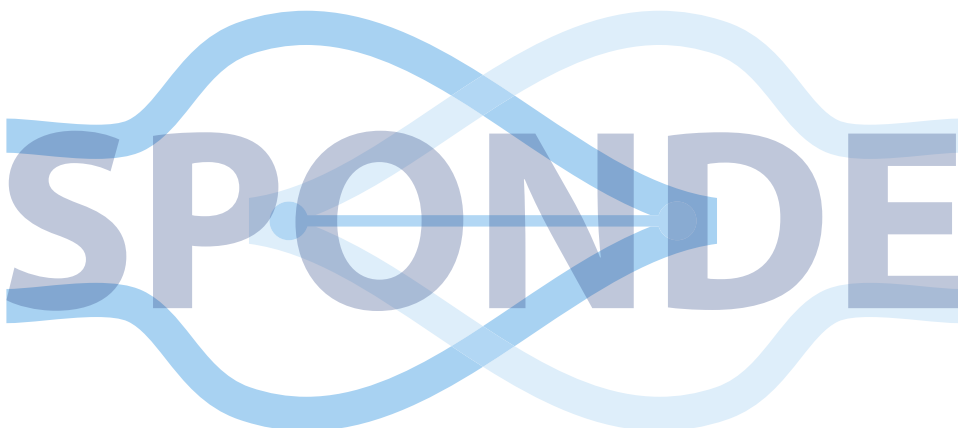
Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The journal is indexed in ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca) - Elenco delle riviste scientifiche dell'Area 10.

The journal was classified as A2 journal in the field of humanities by the National Council for Science, Higher Education and Technological Development (NN 42/2026).



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

DEIANIRA AMICO

- Disegno, canto, traduzione: per una rilettura dell'opera di Ibrahim Kodra tra Italia e Albania negli anni della Resistenza 9-32
Drawing, Singing, Translation: For a Rereading of Ibrahim Kodra's Work Between Italy and Albania During the Years of the Resistance

NIKOLINA GUNJEVIĆ KOSANOVIĆ

- Il mare della memoria: esilio e identità nella scrittura di Raffaele Cecconi 33-46
The Sea of Memory: Exile and Identity in the Writing of Raffaele Cecconi

MOJCA KOMPARA LUKANČIĆ

- Panoramica delle traduzioni italiane delle opere di Srećko Kosovel e analisi delle raffigurazioni individuate da Darja Pavlič 47-62
An Overview of the Italian Translations of Srećko Kosovel's Works and an Analysis of the Figurative Images Identified by Darja Pavlič

MONIKA JURKOVAC

- „Mi smo žene srce našeg doma”: Konstrukcija ženskoga identiteta u romanu *Pero i Pava* (1940) Paule von Preradović 63-80
“We are the women, the heart of our home”: the construction of female identity in the novel Pero i Pava (1940) by Paula von Preradović

ENRICO DAVANZO

- Il Corsaro Nero* sull'altra sponda dell'Adriatico. 81-100
La presenza di Emilio Salgari nel contesto editoriale croato
The Black Corsair on the other shore of the Adriatic.
Emilio Salgari's presence in the Croatian publishing context

EUGENIJA ČUTO

Infografika kao vizualni alat za jezičnu proizvodnju
u nastavi stranih jezika

101-122

*Infographic as a Visual Tool for Language Production in
Foreign Language Teaching*

MARIA RUGO, TONKA BELIĆ

La traduzione audiovisiva come porta d'accesso alla padronanza
interculturale e sociolinguistica dell'italiano: una proposta didattica

123-144

*Audiovisual translation as a gateway to intercultural and sociolinguistic
mastery of Italian: A Teaching Proposal*

PRIKAZI KNJIGA • SEGNALAZIONI LIBRI • BOOK REVIEWS

ELENA KIPROVSKA KNEŽIĆ

Gjurčinova, Anastasija. 2025. *Dialoghi interletterari.*
Saggi italo-macedoni. Nardò: Besa Muci Editore

146-151

